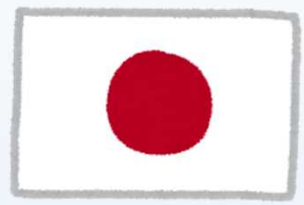




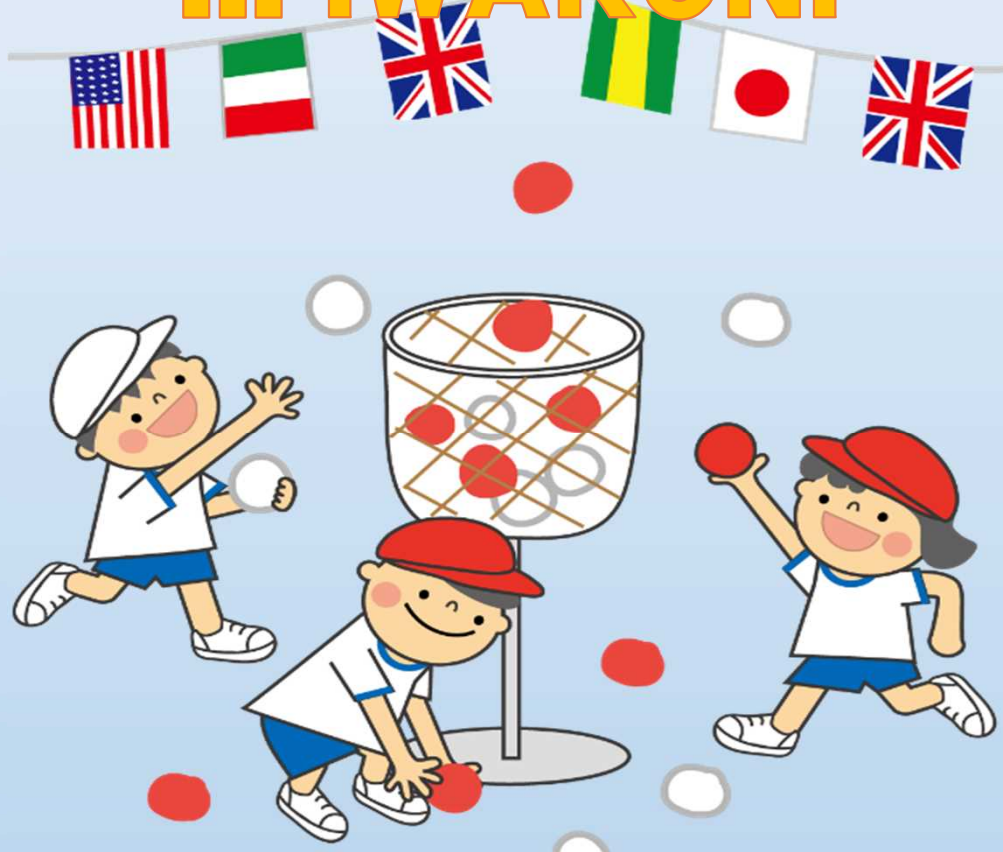
U.S.-JAPAN



# Mini Sports Day

## 日米交流ミニ運動会

in IWAKUNI



記 録 集  
Memorial Collection

日 時  
Date

令和元年11月23日(土)  
Sat, November 23, 2019

会 場  
Venue

愛宕スポーツコンプレックス Atago Sports Complex  
ロータスカルチャーセンター Lotus Cultural Center



中国四国防衛局長 森田 治男  
Haruo Morita  
Director General of  
Chugoku-Shikoku Defense Bureau

皆さん、おはようございます。

ご来賓の福田市長、カウフマン中佐、ご参加の皆様、早朝からお越し頂き、感謝申し上げます。「日米交流ミニ運動会 in Iwakuni」は、今回が記念すべき第1回の開催となります。

参加される日米児童の皆さんに、2点お願いします。

1. ぜひ、この運動会を大いに楽しんでください。チーム競技を通して、たくさんお友達を作ってください。
2. 準備運動や水分補給をしっかり行うなど体調に気を付け、怪我をしないよう、無理はしないで楽しんでください。

保護者の皆様、日米の児童及び家族の交流の機会としてミニ運動会を計画しました。

日本の運動会でよく行われる4種目ですが、親子で参加する競技もございますので、ぜひ子供たちと一緒に楽しんで頂ければ幸いです。

体調が優れない、その他お困りのことがありましたら、遠慮なく、会場内のスタッフにお伝え下さい。

むすびに、岩国市、岩国市教育委員会、岩国基地をはじめご協力頂きましたすべての関係者の方々に感謝申し上げ、挨拶とさせていただきます。

Good morning everyone.

I would like to extend my gratitude to Mayor Fukuda, Lieutenant Colonel Kaufmann and everyone for being with us from early morning today. This is our first memorable "U.S.-Japan Mini Undokai in Iwakuni." I have two favors to ask all US and Japanese children who are joining in Undokai. First, please have lots of fun at this Undokai and make many friends through team games. Second, please take care of yourself by doing warm-ups and staying hydrated and have fun without pushing yourself too hard in order not to get injured.

Dear parents, We organized Mini-Undokai as the opportunity for interaction between children and families from Japan and the United States. Four games are typical for Japanese Undokai and there are some games in which both parents and children can play together. Therefore, I hope you have an enjoyable time with your children. If you are not feeling well or in need of anything, please feel free to talk to the staff around you. Lastly, I would like to end my speech by extending my gratitude to Iwakuni City, Iwakuni City Board of Education, MCAS Iwakuni and all of you for your cooperation.

皆さん、こんにちは。岩国市長の福田良彦です。

岩国基地内のみなさんと市内の小学校の児童の皆さん、今日は、日本の小学校で開催している運動会の玉入れや綱引きなどの種目を日米合同チームで競い合う「日米交流ミニ運動会 in IWAKUNI」です。

日本の皆さんはご存知ない方もいらっしゃると思いますが、アメリカをはじめとする海外では運動会という行事はありません。日本ならではの文化的な行事ですので、市内の小学校の児童の皆さんは、チームのみんなで協力して一つのことを成し遂げていく活動を教えてあげてほしいと思います。

また、岩国市のみなさんは、小学校で外国語活動の授業を受けていますね。ぜひ、英語での挨拶や名前の紹介など習った言い方を使って、たくさん話してください。日本語の挨拶のしかたも教えてあげてください。そしてスポーツを介して、お互いになかよくなってほしいと思います。

岩国市では、グローバル人材の育成を目指し、英語交流のまちを推進しています。今後もこのような英語を使う体験活動の充実を図り、教室で培った英語力やコミュニケーション力を活用する場を設定していきたいと考えております。

おわりになりましたが、本交流事業のご成功、そして関係の皆さまの益々のご健勝とご多幸を心から祈念申し上げまして、ご挨拶とさせていただきます。ありがとうございました。



岩国市長 福田 良彦  
Yoshihiko Fukuda  
Mayor of Iwakuni City

Hello, everyone. I'm Yoshihiko Fukuda, Mayor of Iwakuni.

Boys and girls from local Elementary schools and from the base, it's "Japan-US Exchange Mini UNDOKAI (Sports Day)" today, featuring staple games like Tamaire (Tossing the balls into the basket) and Tsunahiki (Tug of War). You will be playing those games with Joint Teams of Japan and US together.

Japanese people may not know this but there is no school event like UNDOKAI in America or in any other foreign countries. So this is a very unique cultural event of Japan. Students from local Japanese elementary schools, please show your American teammates how exciting it is to help and cooperate with each other to achieve one common goal, win or lose.

Japanese boys and girls, you've learned how to greet and introduce yourself in English at your school, right? Please try to make the best use of this opportunity, speaking to your American teammates in English as much as possible, teaching them how to greet in Japanese and most of all, making friends with each other.

Iwakuni city has been striving for the attainment of the City of Exchange in English and the fostering of international citizens. Today's event is an exemplary case where Japanese students can put into practice what they have learned in classes at school, expressing themselves and communicating with Americans in English in real life. I'm intending to hold a lot more events like this in the future.

In closing, I would like to extend my best wishes to the success of this exchange event and happiness and prosperity of all the people involved.

Thank you

Minasan Ohayo- Gozaimasu.

It is a pleasure to be here with you all today, and on behalf of the entire Marine Corps Air Station Iwakuni community, I want to thank you all for your attendance and participation.

I also want to thank CSDB and Iwakuni city for hosting today's event.

Our community is made stronger through friendship, and today is an opportunity for us to meet one another and perhaps even start a new friendship. It is so much fun to see our children playing and laughing together in friendly competition.

I hope we all make new friends today, and, of course, have fun.

みなさん、おはようございます。

本日は日米交流ミニ運動会に出席することができ光栄です。米海兵隊岩国航空基地のコミュニティーを代表し、皆様のご参加・ご出席に感謝いたします。

また、この運動会を主催して下さった中国四国防衛局と岩国市に感謝申し上げます。

ここ岩国での日本とアメリカの友情は強くなっていると思います。このミニ運動会での出会いを大切に、皆さんに新しい友達を作ってもらえたらと思います。このような運動会の場で、子供たちが楽しみながら交流しプレーする姿を見るのはうれしい事です。

皆さん、今日はぜひ新しい友達を作り、そして楽しみましょう。



米海兵隊岩国航空基地  
司令部司令中隊司令官  
ジェイソン P. カウフマン中佐  
LtCol Jason P. Kaufmann  
H&S Commanding Officer



# 日米交流ミニ運動会 in IWAKUNI

## U.S.-JAPAN Mini Sports Day in IWAKUNI



**日時**  
Date

令和元年11月23日(土) Sat, November 23, 2019  
午前10:00～午後2:40 10:00am～2:40pm  
受付/午前 9:00 Check-in 9:00am  
開会/午前10:00 Opening 10:00am

**会場**  
Venue

愛宕スポーツコンプレックス  
ロータスカルチャーセンター  
Atago Sports Complex  
Lotus Cultural Center

**参加**  
Participation

岩国市内の児童(小1～小6)とその保護者  
岩国航空基地内の児童(6才～12才)とその保護者



9:00～10:00	<b>受付</b> Reception	参加者には名札を配ります。名札に名前を記入して、開会式が始まるまでお待ち下さい。 Each participant will receive a name tag. Please write your name in the tag and wait until the opening ceremony.	
10:00～10:30	<b>アイスブレイク</b> Ice Break	チーム分け Team Division	日米混合で4つのチームを作ります。 Four Japan/US combined teams will be formed.
		自己紹介 Self-introduction	一人ひとり、チームのみんなにあいさつをします。 Each child will introduce him/herself to the team members.
		チーム名決定 Determine team name	みんなでチーム名を決めましょう。 Let's decide the team name together
10:30～10:55	<b>開会式</b> Opening Ceremony	ごあいさつ Opening Remarks	中国四国防衛局長 森田 治男/ Haruo Morita, Director General of Chugoku-Shikoku Defense Bureau 岩国市長 福田 良彦/ Yoshihiko Fukuda, Mayor of Iwakuni City 米海兵隊岩国航空基地 司令部司令中隊司令官 ジェイソン P. カウフマン中佐/ LtCol Jason P. Kaufmann, H&HS Commanding Officer
		記念撮影 Group Picture	全員で記念撮影をおこないます。 Group pictures will be taken.
10:55～11:05	<b>ウォーミングアップ</b> Warming up		
11:05～11:35	<b>玉入れ</b> Beanbag toss		
11:40～12:10	<b>テカバン競争(児童のみ)</b> Dekapan race (Children only)		
12:15～12:55	<b>昼食</b> Lunch		
13:00～13:30	<b>大玉ころがし</b> Rolling balls		
13:35～14:20	<b>綱引き</b> Tug-of-war		
14:25～14:40	<b>閉会式</b> Closing Ceremony	ごあいさつ Closing Remarks	中国四国防衛局企画部長 本多 宏光/ Hiromitsu Honda, Director, Planning Department of Chugoku-Shikoku Defense Bureau



ドラゴンボール Dragon Ball



ブルースカイス Bule Skys



グリーンサムライ Green Samurai



ホワイトタイガー White Tiger

受付・アイスブレイク

Reception · Ice Break





## 玉入れ



	1回目 1st	2回目 2nd	合計 Total	順位 Rank
ドラゴンボール Dragon Ball	6 6	7 2	1 3 8	2位 2nd
ブルースカイス Blue Skys	6 4	5 8	1 2 2	4位 4th
グリーンサムライ Green Samurai	7 3	1 0 4	1 7 7	1位 1st
ホワイトタイガー White Tiger	3 9	9 1	1 3 0	3位 3rd



## デカパン競争

	順位 Rank
ドラゴンボール Dragon Ball	3位 3rd
ブルースカイス Blue Skys	2位 2nd
グリーンサムライ Green Samurai	1位 1st
ホワイトタイガー White Tiger	4位 4th



## 大玉ころがし



	1回目 1st	2回目 2nd	順位 Rank
ドラゴンボール Dragon Ball	2位 2nd	3位 3rd	3位 3rd
ブルースカイ Blue Skys	4位 4th	1位 1st	2位 2nd
グリーンサムライ Green Samurai	1位 1st	2位 2nd	1位 1st
ホワイトタイガー White Tiger	3位 3rd	4位 4th	4位 4th




## 綱引き

	勝 Win	引分 Even	負 Lose	順位 Rank
ドラゴンボール Dragon Ball	1	0	2	2位 2nd
ブルースカイ Blue Skys	1	0	2	2位 2nd
グリーンサムライ Green Samurai	1	0	2	2位 2nd
ホワイトタイガー White Tiger	3	0	0	1位 1st





おめでとう!!  
Congratulations!!

	No. 1	No. 2	No. 3	No. 4	順位 Rank
ドラゴンボール Dragon Ball	2位 2nd	3位 3rd	3位 3rd	2位 2nd	2位 2nd
ブルースカイス Blue Skys	4位 4th	2位 2nd	2位 2nd	2位 2nd	2位 2nd
 グリーンサムライ Green Samurai	 1位 1st	 1位 1st	 1位 1st	2位 2nd	1位 1st
ホワイトタイガー White Tiger	3位 3rd	4位 4th	4位 4th	 1位 1st	4位 4th



【お問合せ】中国四国防衛局

Tel 082-223-7153

主催：中国四国防衛局

共催：岩国市・岩国市教育委員会

米海兵隊岩国航空基地

【Contact】Chugoku-Shikoku Defense Bureau

Tel 082-223-7153

Hosted by Chugoku-Shikoku Defense Bureau

Supported by Iwakuni City, Iwakuni City Board of Education and MCAS

Iwakuni